



**CƠ QUAN BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG HOA KỲ**  
**WASHINGTON, D.C. 20460**

VĂN PHÒNG TUÂN THỦ QUYỀN DÂN SỰ BÊN NGOÀI  
VĂN PHÒNG HỘI ĐỒNG TỔNG HỢP

22/6/22

**Trong phần trả lời, hãy tham khảo:**

Khiếu nại EPA số 01RNO-20-R7

Dru Buntin, Giám Đốc  
Missouri Department of Natural Resources  
P.O.Box 176  
Jefferson City, MO 65102  
Dru.Buntin@dnr.mo.gov

**V/v: Thỏa thuận tuân thủ tự nguyện để giải quyết một phần các phát hiện sơ bộ về việc không tuân thủ**

Kính gửi Giám đốc Buntin:

Kèm theo đây, vui lòng tìm Thỏa thuận Tuân thủ Tự nguyện (VCA) do Cơ quan Bảo vệ Môi trường Hoa Kỳ (EPA), Văn phòng Tuân thủ Quyền Dân sự Bên ngoài (ECRCO) và Bộ Tài nguyên Thiên Nhiên Missouri (MoDNR) ký kết. VCA này giải quyết một phần Phát hiện sơ bộ về việc không tuân thủ được ban hành vào ngày 30 tháng 3 năm 2021 đối với Đơn khiếu nại EPA số 01RNO-20-R7.

Vào ngày 29 tháng 9 năm 2020, EPA đã chấp nhận điều tra đơn khiếu nại được nộp vào ngày 4 tháng 9 năm 2020 do Trung tâm Luật Môi trường Great Rivers thay mặt cho Hiệp hội Quốc gia vì Sự Tiến bộ của Người Da màu (NAACP), Hội nghị Bang Missouri, NAACP St. Louis City Branch, và Dutchtown South Community Corporation, chống lại MoDNR với cáo buộc phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc và nguồn gốc quốc gia vi phạm Tiêu đề VI của Đạo luật Dân quyền năm 1964 và các quy định không phân biệt đối xử của EPA, tại 40 C.F.R. Phần 7.Cụ thể, EPA đã chấp nhận để điều tra:

1. Liệu MoDNR có phân biệt đối xử với cộng đồng da màu, sau đây được gọi chung là “Khu phố Hà Lan” ở St. Louis, MO, trên cơ sở chủng tộc, màu da và/hoặc nguồn gốc quốc gia có vi phạm Tiêu đề VI của Đạo luật Dân quyền năm 1964 hay không, và quy định thực hiện của EPA, 40 C.F.R. Phần 7, bằng cách cấp Phần 70 Số Giấy phép Hoạt động Trung gian OP2020-008 cho các hoạt động của Công ty Kinder Morgan Transmix, LLC; và

2. Liệu MoDNR có và đang triển khai các biện pháp bảo vệ theo thủ tục được yêu cầu dưới 40 C.F.R hay không. Phần 5 và 7 mà tất cả những người nhận hỗ trợ liên bang phải có để tuân thủ các nghĩa vụ không phân biệt đối xử chung của họ, bao gồm các chính sách và thủ tục cụ thể để đảm bảo quyền truy cập có ý nghĩa vào các dịch vụ, chương trình và hoạt động của MoDNR, cho những cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP) và các cá nhân khuyết tật, và liệu MoDNR có chính sách và quy trình tham gia cộng đồng phù hợp với Tiêu đề VI và các luật dân quyền liên bang khác, và quy định thực hiện của EPA tại 40 C.F.R. Phần 5 và 7.

VCA kèm theo được tham gia, theo thẩm quyền được cấp cho EPA theo luật không phân biệt đối xử của liên bang, bao gồm 40 C.F.R. Phần 5 và 7 và giải quyết vấn đề thứ hai được xác định ở trên.<sup>1</sup> Vào ngày 22 tháng 11 năm 2021, ECRCO và MoDNR đã đồng ý tham gia vào quy trình Thỏa thuận giải quyết không chính thức (IRA) để giải quyết vấn đề đầu tiên được xác định ở trên. Quá trình đó hiện đang chờ xử lý và ECRCO mong muốn đạt được IRA với MoDNR càng sớm càng tốt.

VCA kèm theo không ảnh hưởng đến trách nhiệm liên tục của MoDNR theo Tiêu đề VI, 40 C.F.R. Phần 5 và 7 cũng như các luật không phân biệt đối xử khác của liên bang, cũng như không ảnh hưởng đến cuộc điều tra của EPA đối với bất kỳ khiếu nại Tiêu đề VI hoặc các quyền công dân liên bang khác, cũng như không giải quyết bất kỳ vấn đề nào khác không được VCA này đề cập. Thư này/VCA không phải là một tuyên bố chính thức về chính sách EPA và không nên dựa vào, trích dẫn hoặc hiểu như vậy. EPA cam kết làm việc với MoDNR khi tổ chức này thực hiện các quy định của VCA. Nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào liên quan đến lá thư này và VCA kèm theo, vui lòng liên hệ với tôi theo số (202)564-9649 hoặc qua e-mail tại [dorka.lilian@epa.gov](mailto:dorka.lilian@epa.gov).

Trân trọng,



Lilian S. Dorka, Giám Đốc  
Văn Phòng Tuân Thủ Quyền Dân Sự Bên  
Ngoài  
Văn Phòng Hội Đồng Tổng Hợp

cc: Jacob Westen  
Tổng Cố Vấn  
Ban Tài Nguyên Thiên Nhiên Missouri

---

<sup>1</sup> ECRCO đã không đưa ra phát hiện sơ bộ liên quan đến việc liệu MoDNR có đưa ra chính sách và quy trình tham gia cộng đồng phù hợp với Tiêu đề VI và các luật dân quyền liên bang khác hay không, dựa trên thông tin hạn chế do MoDNR cung cấp, ngoại trừ việc không cung cấp ngôn ngữ tiếp cận các cá nhân với LEP.

Angelia Talbert-Duarte  
Phụ Tá Tổng Cố Vấn  
Văn Phòng Luật Tài Chính & Quyền Dân Sự

Edward H. Chu  
Phó Trợ Lý Quản Trị Viên Khu Vực  
Phó Quan Chức Dân Quyền  
EPA Vùng 7

Leslie Humphrey  
Luật sư khu vực  
EPA Vùng 7

**THỎA THUẬN TUÂN THỦ TỰ NGUYỆN**  
**giữa**  
**BAN TÀI NGUYÊN THIÊN NHIÊN MISSOURI**  
**và**  
**CƠ QUAN BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG HOA KỲ**  
**Khiếu nại EPA số 01RNO-20-R7**

**I. MỤC ĐÍCH VÀ QUYỀN HẠN**

- A. Tiêu đề VI của Đạo luật Dân quyền năm 1964, 42 U.S.C. §§ 2000d đến 2000d-7 (Tiêu đề VI), và các luật không phân biệt đối xử khác của liên bang và các quy định thực hiện của Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường Hoa Kỳ (EPA) tại 40 C.F.R. Phần 5 và 7, cấm phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, khuyết tật, giới tính và tuổi tác trong các chương trình hoặc hoạt động của người nộp đơn hoặc người nhận hỗ trợ tài chính liên bang.<sup>1</sup>
- B. Văn Phòng Tuân Thủ Quyền Dân Sự Bên Ngoài (EPCO) chịu trách nhiệm thực thi một số luật dân quyền liên bang nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia [bao gồm trình độ thông thạo tiếng Anh hạn chế (LEP)], khuyết tật, giới tính, và tuổi tác trong các chương trình hoặc các hoạt động nhận hỗ trợ tài chính liên bang từ EPA.
- C. EPA đã xuất bản *Hướng Dẫn cho Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường Người Nhận Hỗ Trợ Tài Chính Liên Quan Đến Tiêu Đề VI Cấm Chống Lại Sự Phân Biệt Đối Xử Có Nguồn Gốc Quốc Gia Ảnh Hưởng Đến Những Người Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế* (Hướng Dẫn).<sup>2</sup>Hướng dẫn này cung cấp một khuôn khổ chung mà những người nhận hỗ trợ tài chính EPA có thể sử dụng để cung cấp khả năng tiếp cận có ý nghĩa cho những người thông thạo tiếng Anh hạn chế.
- D. Bộ Tài Nguyên Thiên Nhiên Missouri (MoDNR) nhận được hỗ trợ tài chính từ EPA và do đó, phải đảm bảo không phân biệt đối xử trong các chương trình và hoạt động theo quy định của Tiêu đề VI, và các luật không phân biệt đối xử khác của liên bang và các quy định thực hiện của EPA.
- E. Thỏa Thuận Tuân Thủ Tự nguyện này (VCA hoặc Thỏa thuận) được ký kết bởi MoDNR và EPA.

---

<sup>1</sup>Tiêu đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, 42 United U.S.C. §§ 2000d đến 2000d-7 (Tiêu đề VI); Mục 504 của Đạo Luật Phục Hồi năm 1973, đã được sửa đổi, 29 U.S.C. § 794; Tiêu đề IX của Tu chính án Giáo dục năm 1972, đã được sửa đổi, 20 U.S.C. § 1681 và tiếp tục.; Đạo luật Phân biệt Tuổi tác năm 1975, 42 U.S.C. § 6101 và tiếp theo.; Bản sửa đổi của Đạo Luật Kiểm Soát Ô Nhiễm Nước của Liên bang năm 1972, Ấn bản L. 92-500 § 13, 86 Stat.903 (được mã hóa như được sửa đổi tại 33 U.S.C. § 1251 (1972)); 40 C.F.R. Phần 5.

<sup>2</sup>69 FR 35602 (Ngày 25 Tháng Sáu, 2004).Xem [https://www.epa.gov/sites/default/files/2020-02/documents/title\\_vi\\_lep\\_guidance\\_for\\_epa\\_recipients\\_2004.06.25.pdf](https://www.epa.gov/sites/default/files/2020-02/documents/title_vi_lep_guidance_for_epa_recipients_2004.06.25.pdf).

- F. Thỏa thuận này được ký kết theo thẩm quyền được cấp cho EPA theo luật không phân biệt đối xử của liên bang, bao gồm 40 C.F.R. Phần 5 và 7, và giải quyết Vấn đề số 2 của Đơn khiếu nại EPA số 01RNO-20-R7.
- G. Thỏa thuận này đưa ra các bước cụ thể mà MoDNR đã đồng ý thực hiện để tuân thủ tự nguyện theo các phát hiện sơ bộ ngày 30 Tháng Ba, 2021 của EPA, ở đây được tổng hợp bằng cách tham khảo.

## II. Quá trình

- A. Vào ngày 4 Tháng Chín, 2020, Trung Tâm Luật Môi Trường Great Rivers Thay Mặt Cho Hiệp Hội Quốc Gia Vì Sự Tiến Bộ của Người Da Màu, Hội Nghị Bang Missouri (“Missouri NAACP”), NAACP Chi nhánh Thành phố St. Louis (“St. Louis City NAACP”), và Dutchtown South Community Corporation (DSCC)<sup>3</sup> đã đệ đơn khiếu nại lên EPA cáo buộc rằng MoDNR phân biệt đối xử với các cộng đồng thiểu số trên cơ sở chủng tộc và nguồn gốc quốc gia vi phạm Tiêu đề VI của Đạo Luật Quyền Công Dân năm 1964 và quy định không phân biệt đối xử của EPA, ở 40 C.F.R. Phần 7.
- B. Vào ngày 29 Tháng Chín, 2020, ECRCO xác định rằng Khiếu nại đáp ứng các yêu cầu pháp lý và xác định các vấn đề sau để điều tra:
1. Liệu MoDNR có phân biệt đối xử với cộng đồng da màu, sau đây được gọi chung là “Khu Phố Hà Lan,” ở St. Louis, MO, trên cơ sở chủng tộc, màu da và/hoặc nguồn gốc quốc gia có vi phạm Tiêu đề VI của Đạo luật Dân quyền năm 1964 hay không, và quy định thực hiện của EPA, 40 C.F.R. Phần 7, bằng cách cấp Phần 70 Số Giấy Phép Hoạt Động Trung Gian OP2020-008 cho các hoạt động của Công ty Kinder Morgan Transmix Company, LLC<sup>4</sup> và
  2. Liệu MoDNR có và đang triển khai các biện pháp bảo vệ theo thủ tục được yêu cầu dưới 40 C.F.R hay không. Phần 5 và 7 mà tất cả những người nhận hỗ trợ liên bang phải có để tuân thủ các nghĩa vụ không phân biệt đối xử chung của họ, bao gồm các chính sách và thủ tục cụ thể để đảm bảo quyền tiếp cận có ý nghĩa đối với các dịch vụ chương trình và hoạt động của MoDNR cho các cá nhân LEP và các cá nhân khuyết tật, và liệu MoDNR có chính sách và quy trình tham gia của cộng đồng phù hợp với Tiêu đề VI và các luật dân quyền liên bang khác, và quy định thực hiện của EPA tại 40 C.F.R. Phần 5 và 7.<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Đơn khiếu nại xác định rằng DSCC đại diện cho các cộng đồng của Dutchtown, Mt. Pleasant, Marine Villa và Gravois Park nằm ở Thành phố Nam St. Louis, MO và sau đây được gọi chung là Dutchtown.

<sup>4</sup> Tiêu đề VI của Đạo Luật Quyền Công Dân, 42 U.S.C. 2000 (d) và tiếp theo. (cấm phân biệt đối xử trên cơ sở chủng tộc, màu da hoặc nguồn gốc quốc gia); 40 C.F.R. Phần 5 và 7. Xem thêm EPA Hoa Kỳ, Chương 1 của Bộ Công Cụ Tuân Thủ Văn Phòng Tuân Thủ Quyền Dân Sự Bên Ngoài của EPA Hoa Kỳ: Chương 1, thư chuyên tin, và các câu hỏi thường gặp ([https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/toolkit\\_ecrco\\_chapter\\_1-letter-faqs\\_2017.01.18.pdf](https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/toolkit_ecrco_chapter_1-letter-faqs_2017.01.18.pdf)). (2017).

<sup>5</sup> Xem Tiêu đề VI, 42 U.S.C. 2000 (d) và tiếp theo; Mục 504 của Đạo luật Phục hồi năm 1973, đã được sửa đổi, 29 U.S.C. § 794; Lau kiện Nichols, 414 U.S. 563, 568-69 (1974) (nhận thấy rằng chính phủ yêu cầu đúng mức các dịch vụ ngôn ngữ phải được cung cấp theo các nghĩa vụ Tiêu đề VI của người nhận không phân biệt đối xử dựa trên

- C. Vào ngày 30 Tháng Ba, 2021, ECRCO đã ban hành “Kết Quả Sơ Bộ Một Phần Cho Đơn Khiếu Nại EPA Số 01RNO-20-R7:Không tuân thủ” giải quyết vấn đề thứ hai được xác định ở trên (việc thực hiện các biện pháp bảo vệ theo thủ tục theo yêu cầu trong 40 C.F.R. Phần 5 và7).<sup>6</sup>Đối với vấn đề đầu tiên, vào ngày 22 Tháng Mười Một, 2021, ECRCO và MoDNR đã đồng ý tham gia vào một quy trình giải quyết không chính thức để giải quyết vấn đề đầu tiên.
- D. Kể từ khi ECRCO ban hành thư, ngày 30 tháng 3 năm 2021, ECRCO và MoDNR đã tiếp tục trao đổi về việc tuân thủ tự nguyện.MoDNR đã đồng ý tham gia VCA này và các cam kết trong Mục III để chứng minh sự tuân thủ tự nguyện.

**III. Cam Kết Tuân Thủ Tự Nguyện** MoDNR cam kết thực hiện các hành động cụ thể sau đây để tuân thủ tự nguyện:

- A. MoDNR sẽ đảm bảo rằng liên kết trên Trang chủ có tiêu đề “ADA và Không Phân Biệt Đối Xử,” là liên kết đến Thông Báo về Không Phân Biệt Đối Xử, được đăng “nổi bật” và Thông Báo Về Không Phân Biệt Đối Xử có thể truy cập một cách có ý nghĩa đối với những người có trình độ tiếng Anh hạn chế.Cụ thể, trong vòng 45 ngày kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực, MoDNR sẽ dịch và đăng liên kết này trên Trang chủ chính của mình bằng tiếng Tây Ban Nha, Trung Quốc, Croatia, và Việt Nam -- các ngôn ngữ thích hợp ngoài tiếng Anh, như MoDNR đã xác định.Ngoài ra, MoDNR sẽ bao gồm siêu liên kết đến tuyên bố không phân biệt đối xử khi phổ biến các bản tin tức, các quy tắc được đề xuất hoặc các hoạt động xây dựng quy tắc, lời mời gọi, thông báo cuộc họp công khai và các thông báo tư vấn công khai khác.
- B. MoDNR sẽ đảm bảo rằng các chính sách và thủ tục khiếu nại không phân biệt đối xử và biểu mẫu khiếu nại có thể tiếp cận một cách có ý nghĩa đối với những người có trình độ tiếng Anh hạn chế.Trong vòng 45 ngày kể từ ngày thỏa thuận này có hiệu lực, MoDNR sẽ dịch và đăng trên trang web của mình các tài liệu đi kèm với các liên kết bên dưới

---

nguồn gốc quốc gia); 40 C.F.R. § 7.35(a).Xem thêm EPA Hoa Kỳ, Hướng Dẫn cho Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường Người Nhận Hỗ Trợ Tài Chính Về Việc Cấm Tiêu Đề Vi Chồng Lại Sự Phân Biệt Đối Xử Về Nguồn Gốc Quốc Gia Ảnh Hưởng Đến Những Người Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế.69 FR 35602 (Ngày 25 Tháng Sáu, 2004) ([https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/title\\_vi\\_lep\\_guidance\\_for\\_epa\\_recipients\\_2004.06.25.pdf](https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/title_vi_lep_guidance_for_epa_recipients_2004.06.25.pdf)); U.S. EPA, Tiêu Đề VI Hướng Dẫn Về Sự Tham Gia Của Cộng Đồng Đánh Cho Người Nhận Hỗ Trợ EPA Quản Lý Các Chương Trình Cấp Phép Môi Trường, 71 FR 14207 (Ngày 21 Tháng Ba, 2006) ([https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/title\\_vi\\_public\\_involvement\\_guidance\\_for\\_epa\\_recipients\\_2006.03.21.pdf](https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/title_vi_public_involvement_guidance_for_epa_recipients_2006.03.21.pdf)); U.S. EPA, Danh Sách Kiểm Tra Các Biện Pháp Bảo Vệ Theo Thủ Tục Cho Người nhận,([https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/procedural\\_safeguards\\_checklist\\_for\\_recipients\\_2020.01.pdf](https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/procedural_safeguards_checklist_for_recipients_2020.01.pdf)); U.S. EPA, Mẫu Kế Hoạch Không Phân Biệt Đối Xử Cho Người Khuyết Tật ([https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/disability\\_nondiscrimination\\_plan\\_sample\\_for\\_recipients\\_2020.01.pdf](https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/disability_nondiscrimination_plan_sample_for_recipients_2020.01.pdf)).(2017).

<sup>6</sup>ECRCO đã không đưa ra phát hiện sơ bộ liên quan đến việc liệu MoDNR có đưa ra chính sách và quy trình tham gia của cộng đồng phù hợp với Tiêu đề VI và các luật dân quyền liên bang khác hay không, dựa trên thông tin hạn chế do MoDNR cung cấp, ngoại trừ việc không cung cấp tiếp cận ngôn ngữ cho các cá nhân bị LEP.

bằng tiếng Tây Ban Nha, Trung Quốc, Croatia, và Việt Nam -- các ngôn ngữ thích hợp khác ngoài tiếng Anh, như MoDNR đã xác định:

- Chính Sách Phản Hồi Khiếu Nại Bên Ngoài;
- Đơn Khiếu Nại Bên Ngoài về Sự Phân Biệt Đối Xử MO 780-2926;
- Thông Báo về Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật; và Thủ Tục Khiếu Nại Theo Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật.

C. MoDNR sẽ phát triển và đăng trên Trang web của mình một Kế hoạch/Thủ tục để Đảm bảo Tiếp cận Có Ý nghĩa đối với các Chương trình và Hoạt động của mình cho Người có Trình độ Tiếng Anh Hạn chế (LEP). Ở mức tối thiểu, Kế hoạch/Thủ tục sẽ giải quyết những vấn đề sau.

1. MoDNR sẽ tiến hành phân tích “Bốn yếu tố” thích hợp như được mô tả trong Hướng dẫn LEP<sup>7</sup> của EPA để xác định các nhóm ngôn ngữ thích hợp ở Bang Missouri có thể cần các dịch vụ ngôn ngữ và xác định các dịch vụ ngôn ngữ hoặc kết hợp các dịch vụ ngôn ngữ mà MoDNR cần cung cấp (ví dụ: , thông dịch viên và biên dịch viên có trình độ), để đảm bảo rằng những cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế có thể tham gia một cách có ý nghĩa vào các chương trình và hoạt động của MoDNR.
  - a. Yếu tố 1:Số lượng và Tỷ lệ người bị LEP gặp phải trong các chương trình và hoạt động của MoDNR.Trong vòng 15 ngày kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực, MoDNR sẽ xác nhận rằng họ đã tiến hành phân tích này (hiện tại, MoDNR tuyên bố rằng các ngôn ngữ “nổi bật” thích hợp ở Bang Missouri là:Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Trung Hoa, Tiếng Croatia, và Tiếng Việt.)
  - b. Yếu tố 2:Tần suất các cá nhân bị LEP tiếp xúc với các chương trình và hoạt động của MoDNR.
  - c. Yếu tố 3:Bản Chất và Tầm Quan Trọng của chương trình hoặc hoạt động MoDNR.
  - d. Yếu tố 4:Nguồn lực và chi phí.
2. Trong vòng 45 ngày kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực, MoDNR sẽ hoàn thành phân tích các Yếu tố 2-4 ở trên và phân tích này sẽ được phản ánh trong dự thảo Kế Hoạch/Thủ Tục LEP.Dựa trên phân tích của MoDNR về tất cả bốn yếu tố, trong dự thảo Kế hoạch/Thủ tục của mình, MoDNR sẽ giải quyết cụ thể cách giải quyết vấn đề sau để đảm bảo truy cập có ý nghĩa:

---

<sup>7</sup>69 FR 35602 (Ngày 25 Tháng Sáu, 2004).(Xem[https://www.epa.gov/sites/default/files/2020-02/documents/title\\_vi\\_lep\\_guidance\\_for\\_epa\\_recipients\\_2004.06.25.pdf](https://www.epa.gov/sites/default/files/2020-02/documents/title_vi_lep_guidance_for_epa_recipients_2004.06.25.pdf)for <https://www.federalregister.gov/documents/2004/06/25/04-14464/guidance-to-environmental-protection-agency-financial-assistance-recipients-regarding-title-vi> <https://www.federalregister.gov/documents/2004/06/25/04-14464/guidance-to-environmental-protection-agency-financial-assistance-recipients-regarding-title-vi>).

- a. Quảng cáo các dịch vụ truy cập ngôn ngữ. MoDNR sẽ thông báo cho công chúng rằng khả năng truy cập ngôn ngữ miễn phí vào tất cả các chương trình, hoạt động, và dịch vụ của mình.
- b. Đánh giá các cộng đồng riêng biệt. MoDNR sẽ xác định một quy trình tư vấn các nguồn lực và thông tin bổ sung ngoài dữ liệu điều tra dân số để tinh chỉnh việc xác định các cộng đồng riêng biệt với các rào cản ngôn ngữ hiện có. Những tài nguyên này có thể bao gồm dữ liệu trường học địa phương, và thông tin về Hiệp hội các Quận và Liên đoàn Thành phố Missouri.
- c. Tiêu chí dịch tài liệu quan trọng được quan tâm chung. MoDNR sẽ phát triển các tiêu chí để phân loại và/hoặc xác định “các tài liệu quan trọng” để được dịch sang các ngôn ngữ nổi bật cho các cá nhân có LEP, những người được các chương trình và hoạt động của MoDNR phục vụ hoặc có khả năng gặp phải, bao gồm các tài liệu như, nhưng không giới hạn tới: thông báo công khai liên quan đến các mối quan tâm về môi trường; các thông báo và vi phạm về sức khỏe cộng đồng và/hoặc môi trường; các biểu mẫu/quy trình /tài liệu được sử dụng để báo cáo các mối quan tâm về môi trường; các mẫu/quy trình/tài liệu để báo cáo các mối quan tâm về quyền công dân (phân biệt đối xử), và các tài liệu có tầm quan trọng đối với các cá nhân cụ thể, chẳng hạn như các thông báo, phát hiện và quy trình cụ thể có tầm quan trọng đối với cá nhân;<sup>8</sup>
- d. Dịch thuật các tài liệu quan trọng. MoDNR sẽ xác định tất cả các “tài liệu quan trọng” cần được dịch có thể có lợi ích cá nhân cho một cá nhân cụ thể bị LEP hoặc nhóm các cá nhân bị LEP (ví dụ: một cá nhân bị LEP muốn nộp đơn khiếu nại hoặc khiếu nại), và giải thích cách nó sẽ cung cấp quyền truy cập có ý nghĩa vào các tài liệu đó đối với bất kỳ người nào có trình độ tiếng Anh hạn chế, bất kể ngôn ngữ nói không phải là tiếng Anh);
- e. Bản dịch của các tài liệu không được dịch một cách khẳng định. MoDNR sẽ phát triển và cung cấp quy trình yêu cầu dịch các tài liệu bổ sung sang các ngôn ngữ khác.
- f. Cung cấp phiên dịch đồng thời bằng lời nói bởi người phiên dịch có trình độ của quá trình tổ tụng trực tiếp trực tiếp hoặc thông qua việc sử dụng các nền tảng ảo. MoDNR sẽ giải thích cách họ sẽ cung cấp các dịch vụ thông dịch bằng miệng để cung cấp khả năng tiếp cận có ý nghĩa vào các chương trình và hoạt động của mình (ví dụ, các cuộc họp của tòa thị chính và các phiên điều trần công cộng,

---

<sup>8</sup>69 FR 35602 (Ngày 25 Tháng Sáu, 2004). “Việc một tài liệu (hoặc thông tin nó phổ biến hoặc thu hút) có “quan trọng” hay không có thể tùy thuộc vào tầm quan trọng của chương trình, thông tin, cuộc gặp gỡ hoặc dịch vụ liên quan và hậu quả đối với người LEP nếu thông tin được đề cập không phải là được cung cấp một cách chính xác hoặc kịp thời.”



- v.v.) bằng các ngôn ngữ nổi bật và được yêu cầu khác, và khả năng cho các cá nhân có LEP tham gia vào các thủ tục tố tụng ở mức độ tương tự như những người có trình độ tiếng Anh có thể tham gia (ví dụ: phù hợp với các cá nhân LEP muốn đóng góp ý kiến trong các cuộc họp, phiên điều trần, thủ tục tố tụng, chương trình và hoạt động do MoDNR tổ chức);
- g. Việc sử dụng các nền tảng truyền thông xã hội của MoDNR để cung cấp thông tin quan trọng đã được dịch và tăng cường thông báo tới các nhóm LEP;
  - h. MoDNR sẽ phát triển một “thông báo” mà họ sẽ đặt nổi bật trên trang chủ trang web của mình cũng như trên tất cả các tài liệu quan trọng, rằng các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ cho những người có trình độ tiếng Anh hạn chế sẽ được MoDNR cung cấp miễn phí;
  - i. MoDNR sẽ xem xét tuyển dụng và bổ nhiệm nhân viên có khả năng song ngữ để phục vụ công chúng tốt hơn; và,
  - j. MoDNR sẽ xác định cách thức họ dự định cung cấp các dịch vụ dịch thuật và phiên dịch đủ điều kiện (nghĩa là, thông qua phương pháp nào, chẳng hạn như, thuê nhân viên song ngữ có trình độ, ký hợp đồng, v.v.) để đảm bảo những người có trình độ tiếng Anh hạn chế được tiếp cận có ý nghĩa.
3. Trong vòng 90 ngày kể từ ngày Thỏa thuận này có hiệu lực, MoDNR sẽ đăng dự thảo Kế Hoạch/Quy Trình Tiếp Cận Ngôn Ngữ (LAPP) trong thời gian lấy ý kiến công chúng 30 ngày, để công chúng và các bên liên quan đóng góp ý kiến và đề xuất. MoDNR sẽ đảm bảo rằng dự thảo Kế hoạch/Quy trình có thể tiếp cận được với những người có trình độ tiếng Anh hạn chế và thông báo yêu cầu lấy ý kiến cộng đồng cũng được dịch sang các ngôn ngữ không phải tiếng Anh thích hợp và cung cấp (các) người liên hệ mà công chúng có thể liên hệ nếu họ có thắc mắc.
  4. Trong vòng 30 ngày sau khi kết thúc giai đoạn lấy ý kiến công chúng 30 ngày của LAPP, MoDNR sẽ gửi bản dự thảo cuối cùng về LAPP, kết hợp, nếu thích hợp, bất kỳ thay đổi nào đối với nhận xét của công chúng và bản tóm tắt các ý kiến công chúng nhận được, cho ECRCO. ECRCO sẽ xem xét bản thảo LAPP cuối cùng và cung cấp ý kiến cho MoDNR trong vòng 30 ngày kể từ ngày nhận được bản LAPP dự thảo cuối cùng. Trong vòng 120 ngày kể từ khi nhận được ý kiến của ECRCO và phê duyệt kế hoạch, MoDNR sẽ kết hợp các thay đổi dựa trên nhận xét của ECRCO và xuất bản nổi bật trên bản in và trên trang web của mình bản LAPP cuối cùng bằng tiếng Anh và được dịch sang các ngôn ngữ LEP nổi bật được xác định trong LAPP.
  5. Nếu bất kỳ lúc nào trong suốt quá trình thực hiện Thỏa thuận này, MoDNR tin rằng có thể không đáp ứng được thời hạn quy định trong Thỏa thuận này vào bất kỳ thời điểm nào, MoDNR có thể yêu cầu và ECRCO theo quyết định của mình có thể cho

phép gia hạn thời hạn hợp lý. Tất cả các gia hạn thời hạn như vậy có thể được yêu cầu và chấp thuận hoặc từ chối thông qua thư điện tử, tách biệt với quy trình sửa đổi được dự tính bởi Mục IV.C, bên dưới.

#### IV. HIỆU QUẢ CỦA THỎA THUẬN


- A. MoDNR hiểu rằng, nếu cần, ECRCO có thể đến gặp MoDNR, phỏng vấn nhân viên và yêu cầu các báo cáo hoặc dữ liệu bổ sung cần thiết để ECRCO xác định xem MoDNR có tuân thủ các điều khoản của Thỏa thuận này hay không.
- B. MoDNR hiểu rằng EPA sẽ không đóng việc giám sát của mình đối với Thỏa thuận này cho đến khi ECRCO xác định rằng MoDNR đã thực hiện đầy đủ Thỏa thuận này và việc không đáp ứng bất kỳ điều khoản nào trong thỏa thuận này có thể dẫn đến việc EPA đưa ra kết luận cuối cùng về vi phạm và khởi xướng hành động cưỡng chế. Sau khi MoDNR hoàn thành tất cả các cam kết trong Phần III, ECRCO sẽ gửi cho MoDNR một Thư đóng cửa Giám sát giải quyết đầy đủ các vấn đề được giải quyết trong Thỏa thuận này.
- C. Nếu một trong hai Bên muốn sửa đổi bất kỳ phần nào của Thỏa thuận này do các điều kiện đã thay đổi làm cho việc thực hiện không thực tế hoặc không thể thực hiện được, hoặc do thay đổi quan trọng đối với chương trình hoặc cơ quan chức năng của TCEQ hoặc vì lý do chính đáng khác, Bên tìm kiếm sửa đổi sẽ thông báo ngay bằng văn bản cho bên kia biết, đưa ra các sự kiện và hoàn cảnh chứng minh cho việc sửa đổi được đề xuất. Bất kỳ (các) sửa đổi nào đối với Thỏa thuận này sẽ chỉ có hiệu lực khi có sự đồng ý bằng văn bản của Giám đốc TCEQ và Giám đốc ECRCO.
- D. Thỏa thuận này cấu thành toàn bộ Thỏa thuận giữa MoDNR và EPA về các vấn đề được giải quyết ở đây và không có tuyên bố, lời hứa hoặc thỏa thuận nào khác do bất kỳ người nào khác đưa ra sẽ được hiểu là thay đổi bất kỳ cam kết hoặc điều khoản nào của Thỏa thuận này, trừ khi được thỏa thuận cụ thể của MoDNR và EPA phù hợp với các quy định của Mục III.C. ở trên.
- E. Thỏa thuận không giải quyết các vấn đề bổ sung nêu trong Khiếu nại EPA số 01RNO-20-R7.
- F. Thỏa thuận này không ảnh hưởng đến trách nhiệm liên tục của MoDNR trong việc tuân thủ Tiêu đề VI hoặc các luật không phân biệt đối xử khác của liên bang và các quy định của EPA tại 40 C.F.R. Phần 5 và 7, cũng như không ảnh hưởng đến cuộc điều tra của EPA về bất kỳ Tiêu đề VI nào khác hoặc các khiếu nại về quyền dân sự liên bang khác hoặc giải quyết bất kỳ vấn đề nào khác không được quy định trong Thỏa thuận này.
- G. Ngày có hiệu lực của Hợp đồng này là ngày mà cả hai Bên đã ký Thỏa thuận. Thỏa thuận này có thể được ký bằng các đối tác. Giám đốc, với tư cách là quan chức của MoDNR, có thẩm quyền ký kết Thỏa thuận này với mục đích thực hiện các hoạt động được liệt kê trong các khoản này. Giám đốc ECRCO có thẩm quyền ký kết Thỏa thuận này.

Thay mặt Sở Tài Nguyên Thiên Nhiên Missouri:

  
\_\_\_\_\_  
Dru Buntin, Giám Đốc

6/8/2022  
(Ngày)

Thay mặt cho Văn Phòng Tuần Thủ Quyền Dân Sự Bên Ngoài, Văn Phòng Tổng Cố Vấn, Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường Hoa Kỳ:

  
\_\_\_\_\_  
Lilian S. Dorka, Giám Đốc

6-3-2022  
(Ngày)